

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 7 päivänä huhtikuuta 2014

31/2014

(Suomen säädöskokoelman n:o 283/2014)

Valtioneuvoston asetus

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 3 päivänä huhtikuuta 2014

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan kanssa noottienvaihdolla Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2014 tehty sopimus turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen (SopS 49-50/2013) muuttamisesta on voimassa 28 päivästä maaliskuuta 2014 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 8 päivänä huhtikuuta 2014.

Helsingissä 3 päivänä huhtikuuta 2014

Pääministeri *Jyrki Katainen*

Lainsäädäntöneuvos Kaija Suvanto

(Suomennos)

NOOTTIENVAIHTO**1. Yhdistyneen kuningaskunnan Helsingissä olevan suurlähetystön nootti Suomen ulkoasiainministeriölle**

Yhdistyneen kuningaskunnan edustusto esittää tervehdyksensä Suomen tasavallan ulkoasiainministeriölle ja sillä on kunnia viitata Lontoossa 7. päivänä kesäkuuta 2012 tehtyyn sopimukseen Suomen tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta sekä taannoisiin Suomen ja Yhdistyneen kuningaskunnan hallitusten virkamiesten välisiin keskusteluihin, joissa to-

dettiin suotavaksi muuttaa mainittua sopimusta, koska Yhdistyneen kuningaskunnan luokitusjärjestelmään on tehty muutoksia, jotka tulevat voimaan 2. päivänä huhtikuuta 2014.

Sopimuksen 14 artiklan 2 kappaleessa määrättyjen sopimuksen muuttamismenettelyjen mukaisesti Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksella on kunnia ehdottaa, että sopimusta muutetaan seuraavasti:

(1) Muutetaan 4 artikla seuraavasti:

(a) korvataan 2 kappaleessa tarkoitettu vastaavuustaulukko seuraavasti:

englannin kielellä:

In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	In the Republic of Finland¹¹
UK TOP SECRET	ERITTÄIN SALAINEN
UK SECRET	SALAINEN
No equivalent	LUOTTAMUKSELLINEN
UK OFFICIAL – SENSITIVE	KÄYTTÖ RAJOITETTU

suomen kielellä:

Suomen tasavallassa¹	Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneessä kuningaskunnassa
ERITTÄIN SALAINEN	UK TOP SECRET
SALAINEN	UK SECRET

¹ Ruotsin kielellä kirjoitettuihin tai ruotsiksi käännettyihin asiakirjoihin tehdään ruotsinkieliset turvallisuusluokitusmerkinnät. Ruotsinkieliset luokitusmerkinnät voidaan tehdä myös muissa tapauksissa, jos Suomen valtion viranomainen katsoo sen tarpeelliseksi. Suomenkielisiä turvallisuusluokitusmerkintöjä vastaavat ruotsinkieliset merkinnät ovat: ERITTÄIN SALAINEN – YTTERST HEMLIG, SALAINEN – HEMLIG, LUOTTAMUKSELLINEN – KONFIDENTIELL ja KÄYTTÖ RAJOITETTU – BEGRÄNSAD TILLGÅNG.

LUOTTAMUKSELLINEN	Ei vastinetta
KÄYTTÖ RAJOITETTU	UK OFFICIAL – SENSITIVE

(b) lisätään uusi 3 kappale seuraavasti:

englannin kielellä:

"3. The UK will afford LUOTTAMUKSELLINEN Classified Information an equivalent level of protection as it would for UK SECRET." ;

suomen kielellä:

"3. Yhdistynyt kuningaskunta antaa turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN luokitellulle tiedolle vastaavantasaisen suojan kuin turvallisuusluokkaan UK SECRET luokitellulle tiedolle.";

(c) numeroidaan 3 ja 4 kappale uudelleen 4 ja 5 kappaleeksi, tässä järjestyksessä.

(2) Muutetaan 5 artikla seuraavasti:

(a) korvataan 6 kappaleessa sana "RESTRICTED" ilmauksella "OFFICIAL – SENSITIVE".

(3) Muutetaan 6 artikla seuraavasti:

(a) korvataan 1 kappaleessa sana "CONFIDENTIAL" sanalla "SECRET";

(b) korvataan 2 kappaleessa sana "CONFIDENTIAL" sanalla "SECRET";

(c) korvataan 4 kappaleessa sana "RESTRICTED" ilmauksella "OFFICIAL – SENSITIVE".

(4) Muutetaan 7 artikla seuraavasti:

(a) korvataan 1 kappaleessa sana "CONFIDENTIAL" sanalla "SECRET";

(b) korvataan 3 kappaleessa sana "RESTRICTED" ilmauksella "OFFICIAL – SENSITIVE".

(5) Muutetaan 8 artikla seuraavasti:

(a) lisätään 3 kappaleeseen sana "the" sanojen "with" ja "national" väliin;

(b) lisätään 3 kappaleeseen englannin kielellä ilmaus "of the recipient" sanojen "regulations" ja "when" väliin;

lisätään 3 kappaleeseen suomen kielellä ilmaus "vastaanottajan " sanojen "hävitetään" ja kansallisten" väliin.

(6) Muutetaan 9 artikla seuraavasti:

(a) korvataan 1 kappaleessa sana "CONFIDENTIAL" sanalla "SECRET";

(b) korvataan 4 kappaleessa sana "RESTRICTED" ilmauksella "OFFICIAL – SENSITIVE".

Jos Suomen tasavallan hallitus hyväksyy edellä esitetyn ehdotuksen, Yhdistyneen kuningaskunnan suurlähetystöllä on kunnia ehdottaa, että tämä nootti ja Suomen tasavallan ulkoasiainministeriön vastausnootti muodostavat sopimuksen Suomen tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen muuttamisesta ja että

muutosopimus tulee voimaan vastauksen päivämääränä ja sitä sovelletaan 2. päivästä huhtikuuta 2014 lukien.

Yhdistyneen kuningaskunnan Helsingin-suurlähetystö käyttää tätä tilaisuutta uudistaakseen Suomen tasavallan ulkoasiainministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsinki, 21 päivänä maaliskuuta 2014

2. Suomen ulkoasiainministeriön nootti Yhdistyneen kuningaskunnan Helsingissä olevalle suurlähetystölle

Suomen tasavallan ulkoasiainministeriö esittää tervehdyksensä Yhdistyneen kuningaskunnan Helsingin-suurlähetystölle ja sillä on kunnia viitata suurlähetystön 21 päivänä maaliskuuta 2014 päivättyyn noottiin nro 10/14, jossa ehdotetaan muutettavaksi Lontoossa 7. päivänä kesäkuuta 2012 tehtyä sopimusta.

Suomen tasavallan ulkoasiainministeriöllä on kunnia ilmoittaa Yhdistyneen kuningaskunnan suurlähetystölle, että Suomen tasavallan hallitus hyväksyy edellä esitetyn ja että suurlähetystön nootti ja tämä vastausnootti, jonka ulkoasiainministeriö antaa Suomen

tasavallan hallituksen puolesta, muodostavat sopimuksen Suomen tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen muuttamisesta ja että muutosopimus tulee voimaan vastauksen päivämääränä ja sitä sovelletaan 2. päivästä huhtikuuta 2014 lukien.

Suomen tasavallan ulkoasiainministeriö käyttää tätä tilaisuutta uudistaakseen Yhdistyneen kuningaskunnan suurlähetystölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2014

*Exchange of Notes**1. Note from the British Embassy in Helsinki to the Ministry for Foreign Affairs of Finland*

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland concerning the Mutual Protection of Classified Information, done at London on 7 June 2012 and to recent discussions between officials of our two Governments concerning the desir-

ability of amending the aforesaid Agreement because of changes to the United Kingdom Classification System which are due to come into effect on 2 April 2014.

In accordance with the amendment procedures of Article 14(2) of the Agreement, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has the honour to propose that the Agreement be amended as follows:

(1) Article 4 shall be amended as follows:

(a) the table of equivalences referred to in paragraph 2 shall be replaced by the following:

In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	In the Republic of Finland¹
UK top secret	ERITTÄIN SALAINEN
UK secret	SALAINEN
No equivalent	LUOTTAMUKSELLINEN
UK OFFICIAL – SENSITIVE	KÄYTTÖ RAJOITETTU

(b) the following new paragraph 3 shall be added:

"3. The UK will afford LUOTTAMUKSELLINEN Classified Information an equivalent level of protection as it would for UK SECRET."

(c) paragraphs 3 and 4 shall be renumbered 4 and 5 respectively.

(2) Article 5 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 6, line 2, the word "RESTRICTED" shall be replaced by " OFFICIAL - SENSITIVE"

¹ Security classification markings in Swedish shall be made on documents written in or translated into Swedish. Security classification markings in Swedish may also be made in other cases if the Finland State authority considers it necessary. The equivalents in Swedish of the Finnish security classification markings are as follows: "ERITTÄIN SALAINEN" - "YTTERST HEMLIG", "SALAINEN" - "HEMLIG", "LUOTTAMUKSELLINEN" - "KONFIDENTIELL", and "KÄYTTÖ RAJOITETTU" - "BEGRÄNSAD TILLGÅNG".

(3) Article 6 shall be amended as follows:

- (a) in paragraph 1, line 2, the word "CONFIDENTIAL" shall be replaced by "SECRET"
- (b) in paragraph 2, line 1, the word "CONFIDENTIAL" shall be replaced by "SECRET"
- (c) in paragraph 4, line 2, the word "RESTRICTED" shall be replaced by "OFFICIAL - SENSITIVE"

(4) Article 7 shall be amended as follows:

- (a) in paragraph 1, line 1, the word "CONFIDENTIAL" shall be replaced by "SECRET"
- (b) in paragraph 3, line 1, the word "RESTRICTED" shall be replaced by "OFFICIAL - SENSITIVE"

(5) Article 8 shall be amended as follows:

- (a) in paragraph 3, line 2, the word "the" shall be added between the words "with national"
- (b) in paragraph 3, line 2, the words "of the Recipient" shall be added between the words "regulations when"

(6) Article 9 shall be amended as follows:

- (a) in paragraph 1, line 1, the word "CONFIDENTIAL" shall be replaced by "SECRET"
- (b) in paragraph 4, line 1, the word "RESTRICTED" shall be replaced by "OFFICIAL SENSITIVE"

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland, the British Embassy has the honour to propose that this Note and the Ministry's reply shall constitute an agreement amending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Re-

public of Finland which shall enter into force on the date of the reply and shall apply on the 2 April 2014.

The Embassy Helsinki avails itself of this opportunity to renew to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland the assurance of its highest consideration.

Helsinki, 21 March 2014

2. Note from the Ministry for Foreign Affairs of Finland to the British Embassy in Helsinki

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland present their compliments to the British Embassy in Helsinki and have the honour to refer to the Embassy's Note No 10/14 proposing amendments to the Agreement done at London on 7 June 2012.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland have the honour to inform the Embassy that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Finland and that the British Embassy's Note and this Note in reply from the Ministry

for Foreign Affairs on behalf of the Government of the Republic of Finland shall constitute an agreement amending the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Mutual Protection of

Classified Information which shall enter into force on the date of the reply and shall apply on the 2 April 2014.

The Ministry for Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the British Embassy the assurance of their highest consideration.

Helsinki, 28 March 2014